

**Truyền Đạt Các Quyết  
Định Về Y Tế của Quý Vị**

**Quyền  
Quyết Định  
Của Quý Vị**



## Truyền Đạt Các Quyết Định Về Y Tế của Quý Vị

Vào năm 1990, Quốc Hội đã thông qua Đạo Luật Tự Quyết của Bệnh Nhân. Đạo luật này đòi hỏi các cơ sở y tế phải cho bệnh nhân và mọi người trong cộng đồng biết quyền của họ chiếu theo luật Virginia để đưa ra các quyết định về chăm sóc y khoa cho họ. Các quyền này bao gồm quyền nhận hoặc từ chối chăm sóc và quyền lập bản chỉ dẫn trước về việc chăm sóc cho họ.

Cuốn sách nhỏ này giải đáp các thắc mắc thường hỏi về chỉ dẫn trước. Sách này không nhằm đưa ra lời khuyên pháp lý.

Nếu quý vị có thắc mắc về các chỉ dẫn trước mà cuốn sách nhỏ này không giải đáp được, xin gọi đến bệnh viện Inova và hỏi số điện thoại của ban quản lý vụ việc để nói chuyện với một nhân viên xã hội hoặc ban đại diện bệnh nhân để tham khảo thêm và biết các nguồn thông tin khác.

Quý vị không cần luật sư để soạn tài liệu chỉ dẫn trước nhưng nếu muốn được nói chuyện với một luật sư, quý vị có thể liên lạc với luật sư đoàn tại địa phương để được giới thiệu. Quý vị có thể tìm luật sư đoàn tại quận của mình trên Internet hoặc trong sổ niên giám điện thoại của quý vị.

Chỉ dẫn trước là một tài liệu nói lên ý muốn về chăm sóc y tế. Tài liệu này nhằm hướng dẫn cho các bác sĩ, nhân viên y tế, người giám hộ, Người Đại Diện Lâu Dài Để Đưa Ra Các Quyết Định Về Chăm Sóc Sức Khỏe (Durable Power of Attorneys for Healthcare Decisions - DPOA), các thành viên trong gia đình và những người khác có quan tâm trong việc đi đến các quyết định về y tế cho những người trưởng thành bị mất năng lực. Tài liệu này gồm có 5 phần: một buổi hẹn gặp Người Đại Diện Lâu Dài Để Đưa Ra Các Quyết Định Về Chăm Sóc Sức Khỏe (Durable Power of Attorney for Healthcare Decisions - DPOA), thẩm quyền mà quý vị cấp cho DPOA, các chỉ dẫn chăm sóc sức khỏe, chỉ dẫn chăm sóc cuối đời, và một chỉ dẫn về việc hiến tặng các bộ phận cơ thể, mô, hoặc cơ thể sau khi quý vị qua đời. Sẽ có thêm thông tin về mỗi loại chỉ dẫn này trong phần sau của cuốn sổ nhỏ này.

Xin bàn về nội dung các chỉ dẫn trước của quý vị với gia đình và bác sĩ của quý vị. Trong cuộc bàn luận, quý vị có thể muốn nói về các giá trị cần được xem xét và tôn trọng khi thực hiện quyết định về việc chăm sóc sức khỏe nếu quý vị ở trong tình trạng lâm chung hoặc giai đoạn cuối cùng của căn bệnh khiến quý vị không thể truyền đạt được các quyết định của riêng mình. Các giá trị này là điều mà quý vị coi là các khía cạnh quan trọng nhất trong định nghĩa của quý vị về "chất lượng đời sống". Quý vị muốn họ xét đến các quyết định mà họ thực hiện về việc chăm sóc y khoa sẽ ảnh hưởng như thế nào tới chất lượng đời sống nói chung của quý vị. Sau khi

bàn về các chỉ dẫn trước với gia đình mình và các bác sĩ, hãy cung cấp bản sao của (các) mẫu chỉ dẫn trước cho tất cả các bác sĩ để họ bổ sung vào hồ sơ y tế của quý vị tại phòng mạch của họ. Bác sĩ ược lựa chọn về việc làm theo các Chỉ Dẫn Trước của quý vị nếu người này không đồng ý về mặt đạo đức hoặc lâm sàng đối với ý muốn về chăm sóc của quý vị. Nếu bác sĩ cảm thấy là mình không thể tôn trọng các quyết định của quý vị về chăm sóc y khoa, người này sẽ làm việc với quý vị để chuyển việc chăm sóc cho quý vị sang một bác sĩ khác là người sẽ làm theo ước nguyện của quý vị.

### **Tôi thi hành các quyền được chăm sóc sức khỏe của mình như thế nào?**

Theo luật Virginia, "mọi con người ở tuổi trưởng thành và có đầu óc minh mẫn đều có quyền quyết định về những gì sẽ được thực hiện cho thân thể của chính mình." Các bác sĩ giúp cho bệnh nhân của họ thi hành quyền này bằng cách cung cấp thông tin về cách điều trị y khoa mà họ đề nghị làm và cho biết về các lựa chọn chăm sóc. Khi bệnh nhân đồng ý với cách điều trị được đề nghị, họ thỏa thuận sau khi đã thông hiểu. Bệnh nhân cũng có quyền từ chối sự điều trị được đề nghị.

### **Các loại quyết định nào được đưa vào chỉ dẫn trước?**

Đạo Luật Các Quyết Định Về Chăm Sóc Y Tế của Virginia cho phép quý vị quyết định về việc chăm sóc cho mình theo 3 cách:

1. Quý vị có thể cho biết mình muốn điều trị như thế nào cho một căn bệnh về thể chất hoặc tâm thần nếu quý vị không thể tham gia vào việc quyết định và quý vị muốn điều trị như thế nào nếu quý vị bị bệnh vào giai đoạn cuối và không thể tự quyết định về sự chăm sóc cho mình.
2. Quý vị có thể chỉ định một Người Đại Diện lâu dài về Các Quyết Định Chăm Sóc Sức Khỏe (DPOA) là người về mặt pháp lý được phép quyết định thay cho quý vị khi quý vị không thể tự mình quyết định lấy — bất kể tình trạng hoặc căn bệnh của quý vị. Quý vị không cần phải bị bệnh giai đoạn cuối thì một DPOA mới được làm theo các chỉ dẫn này. Quý vị có thể chọn một phạm vi quyền hạn cho DPOA của mình về các quyết định sẽ được thực hiện cho quý vị.
3. Quý vị có thể có các quyết định về việc cần làm với các bộ phận, mô và cơ thể của mình sau khi qua đời.

Các bộ phận này trong mẫu chỉ dẫn trước được nêu trong các câu hỏi sau đây.

### **Các Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe là gì?**

Các chỉ dẫn chăm sóc sức khỏe nêu chi tiết các hình thức điều trị mà quý vị muốn hoặc không muốn khi không thể tham gia vào các quyết định cho bản thân mình do căn bệnh về thể chất hoặc tâm thần. Mẫu đơn có chỗ trống cho quý vị điền vào các ước nguyện cụ thể của mình. Điều cũng quan trọng là bàn về các chỉ dẫn này với

DPOA và bác sĩ của quý vị để chắc chắn họ hiểu được những điều quý vị muốn. Quý vị không bắt buộc điền vào phần này để làm cho tài liệu có hiệu lực.

### **Các Chỉ Dẫn Chăm Sóc Lúc Cuối Đời là gì?**

Các chỉ dẫn lúc cuối đời cho biết chi tiết cách chăm sóc cho quý vị như thế nào nếu quý vị bị một căn bệnh vào giai đoạn cuối và không thể tự quyết định cho bản thân mình. Tài liệu nêu rõ quý vị không muốn làm Hồi Sức Tim Phổi (Cardiopulmonary Resuscitation -CPR), được cho dùng một máy thở, hoặc tiếp nước hay tiếp nhận chất dinh dưỡng nhân tạo. Quý vị có thể thêm vào các điều trị khác như thẩm tách thận. Việc duyệt qua các lựa chọn của quý vị với bác sĩ trong việc soạn thảo các chỉ dẫn này là điều quan trọng. Một căn bệnh vào giai đoạn cuối là một tình trạng không thể chữa khỏi được và được dự kiến là chỉ trong vòng sáu tháng là qua đời nếu cứ để cho căn bệnh tiến triển một cách tự nhiên. "Giai đoạn cuối" cũng có thể có nghĩa là một tình trạng bất động dai dẳng, mà một số người gọi là hôn mê vĩnh viễn, ngay cả khi chưa thấy trước mắt cái chết. Trong trường hợp nào đi nữa, bác sĩ đã xác định là không có một kỳ vọng hợp lý nào về y khoa để hồi phục.

Việc ký tên vào loại chỉ dẫn trước này cho phép quý vị quyết định trước là quý vị có muốn các bác sĩ làm cho quý vị điều mà luật pháp gọi là "các thủ thuật kéo dài mạng sống" hay không. Nên nhớ các chỉ dẫn lúc cuối đời chỉ áp dụng khi quý vị không thể tham gia vào việc thực hiện các quyết định. Mặt khác bác sĩ sẽ bàn về các quyết định này trực tiếp với quý vị.

### **"Thủ thuật kéo dài mạng sống" là gì?**

Đây là những cuộc điều trị không nhằm chữa khỏi một căn bệnh vào giai đoạn cuối hoặc làm cho quý vị đỡ hơn. Các điều trị này chỉ kéo dài diễn tiến của quá trình tử vong mà thôi. Các điều trị này có thể bao gồm hydrat hóa (tiếp nước) và dinh dưỡng (cho thức ăn) qua ống dẫn, nối với những máy móc sẽ hít thở thay cho quý vị và các loại điều trị y khoa, giải phẫu khác như thẩm tách thận. Thủ thuật kéo dài mạng sống *không* bao gồm các điều trị cần thiết để quý vị cảm thấy thoải mái và giảm đau. Bác sĩ sẽ luôn luôn điều trị hoặc cho thuốc để giảm đau và làm cho quý vị cảm thấy thoải mái trừ khi quý vị nói rõ trong chỉ dẫn trước là quý vị không cần những thứ này. Quý vị cũng có thể nói trong loại chỉ dẫn trước này là quý vị muốn có các thủ thuật nhất định để kéo dài mạng sống cho mình. Ví dụ, nếu quý vị muốn làm mọi thủ thuật nhất định để kéo dài mạng sống cho mình ngoại trừ việc rút ống nuôi ra, thì quý vị có thể nói như vậy trong chỉ dẫn trước của mình.

Quý vị hoặc DPOA của mình có thể được yêu cầu đưa ra một loạt các quyết định trong khi kế hoạch chăm sóc cho quý vị đang diễn tiến. Điều này nhấn mạnh đến tầm quan trọng của việc bàn về ý muốn được điều trị và chăm sóc của quý vị với DPOA của mình là người có bổn phận phải làm theo các chỉ dẫn của quý vị. Bác sĩ sẽ xem

xét các lựa chọn của quý vị với quý vị hoặc người được quý vị chỉ định khi căn bệnh của quý vị đang diễn tiến. Việc này có thể bao gồm các quyết định dừng thủ thuật hoặc điều trị để “kéo dài mạng sống”. Cũng như tất cả các quyết định điều trị y khoa khác, theo luật, quý vị có thể từ chối tiếp tục các cuộc điều trị này vào bất cứ thời điểm nào trong thời gian chăm sóc cho quý vị.

**Nếu tôi qua đời vì từ chối điều trị kéo dài mạng sống theo Đạo Luật Quyết Định Về Chăm Sóc Sức Khỏe, liệu cái chết của tôi có được coi là tự sát hay không?**

Không. Đạo Luật Quyết Định Về Chăm Sóc Sức Khỏe nói rõ rằng, nếu làm theo đạo luật này mà bệnh nhân qua đời, thì cái chết không phải là tự sát. Việc làm theo Đạo Luật sẽ không làm mất hiệu lực hợp đồng bảo hiểm nhân thọ ngay cả khi hợp đồng quy định khác

**Người Đại Diện Lâu Dài Về Các Quyết Định Chăm Sóc Sức Khỏe là gì?**

Người Đại Diện Lâu Dài Về Các Quyết Định Chăm Sóc Sức Khỏe (DPOA) là một phần khác trong mẫu chỉ dẫn trước. DPOA là người mà quý vị chỉ định để thực hiện các quyết định chăm sóc sức khỏe cho mình khi không thể tham gia vào các quyết định cho bản thân do căn bệnh về thể chất hoặc tâm thần. Mẫu Chỉ Dẫn Trước (có trong cuốn sách nhỏ này) có nêu các quyền của DPOA. Quý vị có thể gạch bỏ bất cứ các quyền nào đã nêu mà mình không muốn trao cho DPOA của mình. Người có tên trong loại chỉ dẫn trước này có thể thực hiện tất cả các quyết định về chăm sóc sức khỏe thay cho quý vị mà đáng lẽ quý vị có thể tự quyết định cho mình nếu còn khỏe mạnh, cho dù quý vị có bị bệnh thuộc giai đoạn cuối hay không. Luật Virginia nói rằng người mà quý vị chọn không thể thực hiện các quyết định mà người này biết là sẽ vi phạm ngược lại niềm tin tôn giáo, các giá trị cơ bản và các ý muốn đã nêu của quý vị.

**Làm thế nào để tôi cho biết quyết định của mình về việc hiến tặng các bộ phận, mô, hoặc cơ thể của mình sau khi qua đời.**

Loại chỉ dẫn thứ 5 này cho phép quý vị nêu tên một người để chứng kiến là chỉ dẫn về việc hiến tặng các bộ phận cơ thể, các mô, hoặc cơ thể sau khi quý vị qua đời đã được thực hiện. Nếu có thắc mắc về các loại hiến tặng này, quý vị có thể liên lạc với Cộng Đồng Cây Gấp Khu Vực Washington (Washington Regional Transplant Community) tại số 703-641-0100. Theo luật, DPOA về pháp lý của quý vị phải làm theo các chỉ dẫn của quý vị về việc hiến tặng này.

**Liệu chỉ dẫn trước của tôi có được làm theo trong trường hợp khẩn cấp nếu tôi không thể cho biết được ước nguyện của mình hay không?**

Nhân viên y tế trong trường hợp khẩn cấp, như đội cứu hộ hoặc nhóm cứu thương, theo luật không thể làm theo các ước nguyện của quý vị như đã ghi trong bản chỉ dẫn trước nếu họ được kêu gọi giúp đỡ quý vị trong trường hợp khẩn cấp. Ngoài ra, các

nhân viên trong phòng cấp cứu của bệnh viện có thể không biết các ước nguyện của quý vị trong trường hợp khẩn cấp. Nhưng nếu quý vị bị một tình trạng nghiêm trọng hoặc vào giai đoạn cuối, trong một số trường hợp quý vị có thể có các quyết định trước về việc từ chối một loại chăm sóc y tế cấp cứu = hồi sức nếu tim của quý vị ngừng đập hoặc quý vị ngưng thở. Quý vị làm điều này bằng cách nhờ bác sĩ điền vào một Lệnh Không Hồi Sức (“Durable Do Not Resuscitate Order”) (thường được gọi là một “Durable DNR order”) cho quý vị trên một mẫu đơn được tiểu bang chấp thuận. Bác sĩ của quý vị cũng có thể viết một lệnh Không Hồi Sức/Cho Phép Chết Tự Nhiên (Do Not Attempt Resuscitation/Allow a Natural Death - DNAR/AND) để được làm theo trong một bệnh viện hoặc nhà điều dưỡng/cơ sở chăm sóc dài hạn. Lệnh này có hiệu lực trừ khi quý vị rút lại — có nghĩa là, khi quý vị có thể ra quyết định là mình đổi ý và cho bác sĩ biết là mình không muốn được làm hồi sức. DPOA của quý vị không thể rút lại DDNR của quý vị được.

### **Chỉ dẫn trước có bắt buộc phải trên văn bản hay không?**

Không, nhưng có các trường hợp đặc biệt đối với sự chiếu cố này. Đạo Luật Các Quyết Định Về Chăm Sóc Sức Khỏe cho phép những người bị một căn bệnh giai đoạn cuối và là người chưa bao giờ ký vào một bản chỉ dẫn trước được thực hiện sự chỉ dẫn trước bằng lời nói. Họ có thể nói lên những điều mà họ muốn, hoặc chỉ định một người thực hiện quyết định thay cho họ, dưới sự hiện diện của bác sĩ chăm sóc và hai người làm chứng. Bác sĩ này sau đó sẽ ghi lại nội dung của chỉ dẫn trước bằng lời nói trong hồ sơ y khoa và ghi nhận các nhân chứng.

### **Tôi có bắt buộc phải làm bản chỉ dẫn trước hay không?**

Không. Chỉ dẫn trước chỉ là một phương cách để chắc chắn là các bác sĩ và người thân yêu của quý vị biết được sự chăm sóc nào mà quý vị muốn đặc biệt khi quý vị không thể tự mình cho họ biết được. Quý vị chỉ có thể có một, hai, hoặc cả ba loại chỉ dẫn trước. Luật pháp đòi hỏi các nhân viên y tế không được phân biệt đối xử với mọi người dựa vào việc họ có bản chỉ dẫn trước hay không.

### **Điều gì xảy ra nếu tôi không thể đưa ra các quyết định và tôi lại không có bản chỉ dẫn trước?**

Luật Virginia nêu ra những người như người giám hộ hoặc các thành viên trong gia đình là người có thể đưa ra quyết định về chăm sóc y khoa cho quý vị mặc dù quý vị không có bản chỉ dẫn trước. Tại Virginia, thứ tự ưu tiên cho những người ra quyết định trước hết là người giám hộ hợp pháp, sau đó là DPOA cho Các Quyết Định về Chăm Sóc Sức Khỏe, người phối ngẫu, con cái và sau cùng là, những người bà con khác nếu có. Nếu không có người nào như đã nêu trên để quyết định thay cho quý vị, thẩm phán có thể quyết định loại điều trị nào là thích hợp nhất. Bạn đời hoặc bạn bè không đủ điều kiện quyết định thay cho bệnh nhân trừ khi họ đã được chỉ định trong bản chỉ

dẫn trước là người đại diện lâu dài để đưa ra quyết định về chăm sóc sức khỏe (durable power of attorneys for healthcare decisions - DPOA).

**Tôi có cần luật sư để giúp mình làm bản chỉ dẫn trước hay không?**

Không. Luật sư thì hữu ích, nhưng quý vị không cần phải có luật sư mới có thể soạn ra bất cứ loại chỉ dẫn trước nào. Thực tế là, Đạo Luật Về Các Quyết Định Chăm Sóc Sức Khỏe có một mẫu đơn để quý vị có thể dùng và mẫu đó có trong cuốn sách nhỏ này. Tài liệu không cần chứng thực nhưng phải được hai người trên 18 tuổi chứng kiến. Bằng chữ ký của mình, những người chứng kiến này xác nhận là quý vị đã ký tên vào giấy tờ, nhưng các nhân chứng không xác nhận về hiệu lực của nội dung trong đó. Chẳng tới đề nghị, trong 2 người chứng kiến, không có ai là người được quý vị chỉ định làm DPOA của mình, để tránh phát sinh bất cứ xung đột lợi ích nào.

**Nếu tôi đổi ý định sau khi đã ký tên vào bản chỉ dẫn trước thì sao?**

Quý vị có thể rút lại. Nếu muốn, quý vị có thể làm một bản mới. Nếu quý vị là một bệnh nhân hay người cư tử trong một cơ sở y tế, hãy cho bác sĩ hoặc y tá biết là quý vị muốn rút lại hoặc thay đổi bản chỉ dẫn trước. Tốt hơn hết là tiêu hủy mọi bản sao của bản cũ để tránh bất cứ sự lẫn lộn nào trong lúc khủng hoảng về việc nên thực hiện quyết định nào về việc chăm sóc về ai nên quyết định.

**Làm thế nào (các) bác sĩ của tôi biết được là tôi có một bản chỉ dẫn trước?**

Sau khi nhập viện, bệnh viện và các cơ sở y tế khác phải hỏi bệnh nhân hoặc những người cư tử xem họ có bản chỉ dẫn trước hay không, và nếu có, phải cho bản sao của chỉ dẫn đó vào hồ sơ y khoa của người đó. Trong bất cứ trường hợp nào, quý vị cũng nên trao các bản sao của bản chỉ dẫn trước cho gia đình mình và cho bác sĩ cũng như bất cứ người nào khác mà quý vị nghĩ là cần phải biết loại điều trị y khoa nào mà mình muốn hoặc không muốn. Nhưng cũng nên nhớ cung cấp cho mỗi người trong số những người này các bản sao cập nhật nếu quý vị thay đổi bản chỉ dẫn trước.

Thông Báo cho Nhân Viên Y Tế:

Tôi, \_\_\_\_\_, đã thực hiện bản chỉ dẫn trước và đã trao một bản sao của tài liệu đó cho:

\_\_\_\_\_  
Tên Điện thoại

\_\_\_\_\_  
Địa chỉ

\_\_\_\_\_  
Tên Điện thoại

\_\_\_\_\_  
Địa chỉ

Ký tên \_\_\_\_\_

Ngày \_\_\_\_\_

Sở Y Tế Virginia và Sở Cao Niên Virginia đã chấp thuận cho phân phát cuốn sách nhỏ này theo các đòi hỏi của luật liên bang.

*(Sửa ới tấng 7/98; hiện tại tấng 3/06, Sửa ới IHS tấng 3/08)*